Meá tú, Mia tú



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

1- Para indicar que algo es lógico y evidente, equivalente a "por supuesto, claro". (ver su forma enfática "Pos meá tú").

2- Fíjate, mira. Usado para enfatizar lo que vamos a decir a continuación, usado en sentido apreciativo, sorpresivo o despectivo.

Ver: Mea, Pos meá tú, Meá tú qué textos, Tú verás, Amás de verdá

• [las burras] No se las quitaron polque no los dejó, si no, mia tú, ya estaban montaos y to en ellas.

• —[Mi padre era más cabezón que na] —Como tú. Mia tú, qué más da, si erâis iguales.

• —Hoy jade frío. —meá tú, pos nô lo v'a jadel, si estamos en diciembre.

• Meá tú lo que me trae la niña, pero si es el monedero que me s'habiâ perdío.

• Mia tú el niño este, lo que me está diciendo, izque si le compro otra becicleta, qu'esa nô le gusta.

• Meá tú que se va roaíto con la tía, ¡a vel quién l'ha crîao al probe dende que se queó sin la madre!

• Meá tú que s'ha levantao e la cama. Encuantisque l'he dicho que su tío le estaba esperando.

• —Agüela, si me das dos duros te via 'chal de comer las gallinas. —mia tú que listo, toma dos pesetas y vas que ardes. Y me las echas de comer comoecebío, que namas vuelcas el cubo y luego se pegan toas por el sitio.

Campos semánticos: Expresiones

Comentarios:

Con la acepción 2 también existe en el estándar, aunque mucho menos frecuente. Se trataría simplemente de una evolución fonética **mira**> **mia**/**meá** (*Mira qué gracioso el niño = **Meá tú** qué salao el canalla*). La diferencia es que en español se puede usar el **tú** para enfatizar, o no usarlo, que es lo normal (*Mira tú que bien = Mira que bien*), pero en Peraleo si se suprime el **tú,** deja de ser expresión enfática y se convierte en el verbo **mirar**, y en ese caso se pronuncia más normalmente **mira** o **mia** (***Mia** que contenta s'ha puesto = mírala y verás lo contenta que está*).

Origen: Nos entró a través del castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** nuestra zona.

Etimología:

Del latín **mirari** (*admirarse*), que dio el castellano **mirar** (*mirar, fijarse*). De ahí sale el imperativo **mira**, que por pérdida de la **R** y cambio de acento da **meá**. Esa forma, al quedar con la **E** átona y débil es fácil que se cierre **mïa**, lo que se simplifica creando un diptongo y dando **mia**. Las tres variantes se usan, aunque las más frecuentes son **meá tú** y **mia tú**.

Este uso de la expresión con inversión verbal **mira tú** nos viene -cómo no- del castellano medieval. Allí normalmente se usa con el sentido de *fíjate y ocúpate de ello o toma tu decisión*:.

"*Lo que tu no querrias que otro te hiziese **mira tu** que a otro no lo hagas".* (*Razonamiento de las Reales Armas de los Católicos Reyes don Fernando y doña Isabel*, Antonio de Villalpando, c. 1474)
.

"*Quiere casarla, **mira tu** y advierte Si será justo que possea el reynado".* (*Comedia del príncipe tirano*, Juan de la Cueva, 1580).

Pero a veces lo vemos usado para llamar la atención del interlocutor a algo o a una idea.

"Yo no curo de tu cama,
si es de paja, o canto, o heno,
*mas **mira tu** quanto peno*
por amores en tu llama"..

(*Cancionerillos de Praga*, c. 1550).

Es de este último uso de donde deriva el sentido peraleo. Además, el gran uso que el peraleo hace de esta frase hizo que se pronunciara muy de corrido, debilitando la **R** y monoptongando el verbo en **mia** o **meá**.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com